




**SWISS
CONTRIBUTION**

KOMENDA GŁÓWNA POLICJI
02 – 624 Warszawa
ul. Puławska 148/150

REGON: 012137497
NIP: 521 – 31 – 72 - 762

FZ-651/13

ZASTĘPCA DYREKTORA
BIURA FINANSÓW
"ZATWIERDZAM"
KOMENDY GŁÓWNEJ POLICJI


podinsp. Adam KALL

Sprawa nr 6/Cog/13/MK

**SPECYFIKACJA
ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA
(SIWZ)**

D o t y c z y: przetargu nieograniczonego o wartości poniżej równowartości 130 000 euro, ogłoszonego przez Komendanta Głównego Policji, na realizację zamówienia pn.: zawarcie umowy ramowej na świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, konsekutywnego i symultanicznego z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski.

Warszawa, dnia...13.02.....2013 r.

Komenda Główna Policji, zwana dalej Zamawiającym, zaprasza do udziału w postępowaniu prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na **zawarcie umowy ramowej na świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, konsekwentnego i symultanicznego z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski** zgodnie z wymaganiami określonymi w niniejszej Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, zwanej dalej SIWZ.

Przedmiot zamówienia jest współfinansowany z Szwajcarsko – Polskiego Programu Współpracy.

I. INFORMACJE OGÓLNE:

1. Do udzielenia przedmiotowego zamówienia stosuje się przepisy ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (t.j. - Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759 ze zm.), zwanej dalej ustawą Pzp oraz akty wykonawcze wydane na jej podstawie.
2. Do czynności podejmowanych przez Zamawiającego i Wykonawców w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego stosuje się przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks cywilny (Dz. U. Nr 16, poz. 93 z późn. zm.), jeżeli przepisy ustawy Pzp nie stanowią inaczej.
3. Postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego prowadzi się w języku polskim (art. 9 ust. 2 ustawy Pzp).

II. NAZWA ORAZ ADRES ZAMAWIAJĄCEGO:

KOMENDA GŁÓWNA POLICJI
02-624 Warszawa, ul. Puławska 148/150
Regon: 012137497

Adres do korespondencji:

WYDZIAŁ ZAMÓWIEŃ PUBLICZNYCH
BIURO FINANSÓW KGP,
02-672 Warszawa, ul. Domaniewska 36/38
tel. (0-22) 601 20 44,
fax. (0-22) 601 18 57,
strona internetowa: www.policja.pl

Informacje związane z przedmiotowym postępowaniem objęte ustawowym wymogiem publikacji na stronie internetowej Zamawiającego będą udostępniane pod adresem: www.policja.pl

III. TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA:

1. Postępowanie prowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego, w którym w odpowiedzi na publiczne ogłoszenie o zamówieniu, oferty mogą składać wszyscy zainteresowani Wykonawcy.
2. Zamawiający nie przewiduje aukcji elektronicznej, o której mowa w art. 91a – 91c ustawy Pzp.

IV. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA:

Przedmiotem zamówienia jest **zawarcie umowy ramowej na świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, konsekwentnego i symultanicznego z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski.**

1. Zamawiający zawrze umowę ramową z pięcioma Wykonawcami, chyba że oferty niepodlegające odrzuceniu złoży mniej Wykonawców – zgodnie z art. 100 ust. 3 pkt 2) ustawy Pzp.
2. Przedmiot zamówienia, został szczegółowo opisany w załączniku nr 1 do niniejszej SIWZ oraz projekcie umowy.
Przedmiot zamówienia określony został we Wspólnym Słowniku Zamówień kodem CPV: 79.53.00.00, 79.54.00.00
3. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych.
4. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.
5. Zamawiający nie przewiduje możliwości udzielania zamówienia uzupełniającego.
6. Zamawiający dopuszcza powierzenie zamówienia podwykonawcom Wykonawcy. W takim wypadku Wykonawca ma obowiązek (zgodnie z art. 36 ust. 4 ustawy Pzp) zawrzeć w ofercie informacje dot. podwykonawstwa. Brak powyższej informacji w ofercie oznaczać będzie, że Wykonawca nie będzie korzystał z podwykonawstwa przy realizacji zamówienia.
7. Zgodnie z art. 30 ustawy Pzp, w miejscu gdzie przedmiot zamówienia opisany jest za pomocą norm, aprobat, specyfikacji technicznych i systemów odniesienia, Zamawiający dopuszcza rozwiązania równoważne opisywanym. Wskazanie równoważności oferowanego rozwiązania spoczywa na Wykonawcy.
8. Ilekroć w dalszych postanowieniach Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, mowa jest o przedmiocie zamówienia bez bliższego oznaczenia, należy przez to rozumieć przedmiot zamówienia opisany w ust. 1, w załączniku nr 1 do SIWZ oraz w projekcie umowy.

V. TERMIN REALIZACJI UMOWY RAMOWEJ:

Umowa ramowa będzie obowiązywała od dnia podpisania do 31 grudnia 2013 r.

VI. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ OPIS SPOSOBU DOKONYWANIA OCENY SPEŁNIANIA TYCH WARUNKÓW:

1. O zamówienie może się ubiegać Wykonawca, który spełnia warunki określone w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp oraz nie podlega wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust 1 ustawy Pzp.
2. Zamawiający oceni, czy Wykonawca spełnia warunki, o których mowa w ust. 1 na podstawie złożonego wraz z ofertą zgodnie z art. 44 ustawy Pzp oświadczenia o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu i na podstawie złożonych wraz z ofertą dokumentów żądanych przez Zamawiającego potwierdzających spełnianie tych warunków, o których mowa w rozdziale VII SIWZ.
3. Ocena spełnienia warunków udziału w postępowaniu zostanie dokonana na zasadzie: Wykonawca „spełnia” albo „nie spełnia” poszczególne warunki.
4. Jeżeli Wykonawca nie wykaże spełniania warunków udziału w postępowaniu, z zastrzeżeniem art. 26 ust. 3 ustawy Pzp, to Zamawiający wykluczy Wykonawcę na podstawie art. 24 ust. 2 pkt 4 ustawy Pzp.
5. Zgodnie z zapisami art. 26 ust. 2b ustawy Pzp, Wykonawca może polegać na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków. Wykonawca w takiej sytuacji zobowiązany jest udowodnić zamawiającemu iż będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonaniu zamówienia.

VII. WYKAZ OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW, JAKIE MAJĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY, W CELU POTWIERDZENIA SPEŁNIENIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

Zgodnie z przepisami ustawy Pzp oraz Rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2009 r. *w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy, oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane* (Dz. U. Nr 226, poz. 1817.), (określonych w pkt. VI SIWZ) Wykonawca wraz z ofertą musi złożyć następujące dokumenty:

1. W celu wykazania braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia wykonawcy w okolicznościach o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy Pzp, w postępowaniach określonych w art. 26 ust. 1 ustawy Pzp, Zamawiający żąda następujących dokumentów:

1.1 Oświadczenia o braku podstaw do wykluczenia;

1.2 Aktualnego odpisu z właściwego rejestru , jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, wystawionego nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert, a w stosunku do osób fizycznych oświadczenia w zakresie art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy;

Ponadto Wykonawca musi złożyć wypełniony Formularz ofertowy o treści zalecanej w zał. nr 2 do SIWZ.

UWAGA:

Wykonawca mający siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej:

1) zamiast dokumentów wymienionych w pkt 1 ppkt 1.2 składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że:

- nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości - wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert,

Jeżeli w miejscu zamieszkania osoby lub w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się ww. dokumentów, zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie złożone przed notariuszem, właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio w miejscu zamieszkania osoby lub kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania przy zachowaniu terminów wystawienia wymaganych dla poszczególnych rodzajów dokumentów.

Wymagana forma składanych dokumentów:

- dokumenty należy przedstawić w formie oryginałów albo kopii poświadczonych za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę.
- wszelkie czynności Wykonawcy związane ze złożeniem wymaganych dokumentów (w tym m. in.: składanie oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy, poświadczanie kserokopii dokumentów za zgodność z oryginałem) muszą być dokonywane przez upoważnionych przedstawicieli Wykonawcy.
- w przypadku dokonywania czynności związanych ze złożeniem wymaganych dokumentów przez osob(ę)y nie wymienion(a)e w dokumencie rejestracyjnym (ewidencyjnym) Wykonawcy do oferty należy dołączyć stosowne pełnomocnictwo w formie oryginału lub kopii poświadczonej notarialnie za zgodność z oryginałem.
- poświadczenie za zgodność z oryginałem winno być sporządzone w sposób umożliwiający identyfikację podpisu (np. wraz z imienną pieczętką osoby poświadczającej kopię dokumentu za zgodność z oryginałem).
- dokumenty sporządzone w języku obcym należy złożyć wraz z ich tłumaczeniem na język polski poświadczonym przez Wykonawcę.

W przypadku nie spełnienia warunków określonych w rozdziale VI Wykonawca zostanie wykluczony z postępowania, a jego oferta zostanie odrzucona zgodnie z art. 89 ust. 1 pkt 5 ustawy Pzp. O wykluczeniu z postępowania Wykonawca zostanie powiadomiony zgodnie z art. 24 ust. 3 ustawy Pzp, z zastrzeżeniem art. 92 ust. 1 pkt 3 ustawy Pzp.

VIII. OSOBY UPRAWNIONE DO POROZUMIEWANIA SIĘ Z WYKONAWCAMI ORAZ INFORMACJE O SPOSOBIE POROZUMIEWANIA SIĘ ZAMAWIAJĄCEGO Z WYKONAWCAMI I PRZEKAZYWANIA OŚWIADCZEŃ ORAZ DOKUMENTÓW:

1. Osobą uprawnioną przez Zamawiającego do porozumiewania się z Wykonawcami w sprawach formalnych jest p. Małgorzata Kubicka – Wydział Zamówień Publicznych BF KGP, tel. (022) 60 133 14.
2. Zamawiający urzęduje w dni robocze tj. od poniedziałku do piątku w godz. 8.15 - 16.15 (z wyjątkiem dni ustawowo wolnych od pracy).
3. Wszelkie oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje Zamawiający oraz Wykonawcy przekazywać będą w formie pisemnej lub faksem z zachowaniem zasad określonych w ustawie Pzp. Zamawiający wymaga aby wszelkie pisma związane z postępowaniem były kierowane na adres do korespondencji określony w rozdziale II niniejszej SIWZ.
4. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia. Zamawiający niezwłocznie udzieli wyjaśnień, jednak nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert, pod warunkiem że wniosek o wyjaśnienie treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia wpłynął do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert. Jeżeli wniosek o wyjaśnienie treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia wpłynął po upływie terminu składania wniosku, o którym mowa powyżej lub dotyczy udzielonych wyjaśnień, Zamawiający może udzielić wyjaśnień albo pozostawić wniosek bez rozpoznania. Przedłużenie terminu składania ofert nie wpływa na bieg terminu składania wniosku o udzielenie wyjaśnień treści SIWZ.

IX. WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM:

Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium.

X. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ:

Termin związania ofertą wynosi 30 dni. Bieg terminu rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.

XI. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERTY:

1. Wykonawcy przedstawiają ofertę zgodnie z wymaganiami określonymi w niniejszej SIWZ poprzez wypełnienie i podpisanie formularza ofertowego (zalecaną treść formularza stanowi załącznik nr 2 do SIWZ).
2. Wykonawca ma prawo złożyć tylko jedną ofertę we własnym imieniu lub w imieniu innego Wykonawcy (ów).
3. Oferta wraz ze wszystkimi załącznikami - pod rygorem jej odrzucenia - musi być sporządzona w języku polskim (zgodnie z art. 9 ust. 2 ustawy Pzp). Oferta musi być podpisana przez osobę(y) upoważnioną(e) do reprezentowania Wykonawcy wobec osób trzecich.
4. Zgodnie z art. 23 ustawy Pzp Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia (np. w formie konsorcjum) pod warunkiem, że ustanowią oni pełnomocnika określając zgodnie z art. 23 ust. 2 zakres jego uprawnień wobec Zamawiającego, a złożona przez nich oferta spełniać będzie następujące wymagania:
 - a. wraz z ofertą Wykonawcy wspólnie ubiegający się o zamówienie przedłożą dokument (np. pełnomocnictwo), określający co najmniej: strony występujące wspólnie oraz wskazujący pełnomocnika Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia,
 - b. po dokonaniu wyboru najkorzystniejszej oferty (przed podpisaniem umowy), Zamawiający wymagać będzie przedłożenia umowy regulującej współpracę Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia,
 - c. oferta Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie musi być podpisana w taki sposób, aby prawnie zobowiązywała wszystkich Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia,
 - d. każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, musi oddzielnie udokumentować fakt, że nie podlega wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ustawy Pzp poprzez złożenie dokumentów określonych w rozdziale VII pkt 1.
 - e. w odniesieniu do wymogów określonych w art. 22 ust.1 ustawy Pzp Zamawiający będzie brał pod uwagę łączne uprawnienia Wykonawców do wykonywania czynności/działalności wchodzących w zakres zamówienia, ich łączny potencjał techniczny, kadrowy, kwalifikacje, wiedzę i doświadczenie, a także ich łączną sytuację ekonomiczną i finansową, które zostaną potwierdzone poprzez złożenie dokumentów wymienionych w rozdziale VII pkt 1.
 - f. wszelka korespondencja dokonywana będzie wyłącznie z pełnomocnikiem,
 - g. wypełniając formularz ofertowy, jak również inne dokumenty powołujące się na Wykonawcę, w miejscu „nazwa i adres Wykonawcy” należy wpisać dane dotyczące pełnomocnika.
5. Oferta i załączniki do oferty (oświadczenia Wykonawcy, zaświadczenia z organów administracji publicznej oraz inne dokumenty) muszą być odpowiednio podpisane lub poświadczane za zgodność z oryginałem przez upoważnionych przedstawicieli Wykonawcy (w sposób zgodny z opisanym w rozdziale VII niniejszej SIWZ – Wymagana forma składanych dokumentów).
6. Zamawiający zaleca, by każda strona oferty (wraz z załącznikami do oferty) była kolejno ponumerowana.

7. Zamawiający zaleca, aby oferta wraz z załącznikami była zestawiona w sposób uniemożliwiający jej samoistną dekompletację oraz uniemożliwiający zmianę jej zawartości bez widocznych śladów naruszenia.
8. Wszelkie poprawki lub zmiany w treści oferty (w tym w załącznikach do oferty) muszą być parafowane (lub podpisane) przez osob(ę)y upoważnioną (e)
9. Zamawiający informuje, iż zgodnie z art. 96 ust. 3 ustawy Pzp protokół postępowania wraz z załącznikami jest jawny, z zastrzeżeniem art. 8 ust. 3 ustawy Pzp.
10. Wykonawcy ponoszą wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty. Wykonawcy zobowiązują się nie podnosić jakichkolwiek roszczeń z tego tytułu względem Zamawiającego.
11. Zgodnie z art. 8 ust. 3 ustawy Pzp, Wykonawca ma prawo zastrzec informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji. Informacje zawarte w ofercie, stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa, w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, należy oznaczyć klauzulą: „Dokument stanowi tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu Ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji” i wydzielić w formie załącznika. Zamawiający nie ujawnia informacji stanowiących „tajemnicę przedsiębiorstwa”, a Wykonawca nie może zastrzec informacji, o których mowa w art. 86 ust. 4 ustawy Pzp.

XII. MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT:

Miejsce i termin składania ofert:

1. Ofertę wraz ze wszystkimi wymaganymi oświadczeniami i dokumentami należy umieścić w zamkniętej kopercie, zabezpieczonej w sposób gwarantujący zachowanie poufności jej treści oraz zabezpieczającej jej nienaruszalność do terminu otwarcia ofert.
2. Koperta powinna być zaadresowana oraz opisana według poniższego wzoru:

**KOMENDA GŁÓWNA POLICJI
WYDZIAŁ ZAMÓWIEŃ PUBLICZNYCH
BIURO FINANSÓW KGP,
02-672 Warszawa, ul. Domaniewska 36/38**

Postępowanie nr 6/Cog/13/MK

**Oferta na zawarcie umowy ramowej na świadczenie usług tłumaczenia
pisemnego, konsekwentnego i symultanicznego z języka polskiego na języki
obce oraz z języków obcych na język polski.**

Nie otwierać przed dniem 28.02.....2013 r. godz. 12.00

UWAGA - przesyłka zawierająca ofertę, przekazywana za pośrednictwem poczty kurierskiej musi być oznakowana (opisana) zewnątrz w sposób określony w pkt 2 niniejszego rozdziału.

Koperta poza oznakowaniem jak wyżej powinna być opatrzona dokładną nazwą i adresem Wykonawcy.

3. Ofertę należy złożyć do dnia 28.02.....2013 r. do godz. 11.30 w Biurze Finansów KGP, 02-672 Warszawa, ul. Domaniewska 36/38, pokój 531 A, tel. 0-22/60-132-04, w godz. 8.30 – 15.30 (od poniedziałku do piątku).
4. Konsekwencje złożenia oferty niezgodnie z ww. opisem (np. potraktowanie oferty jako zwykłej korespondencji i nie dostarczenie jej na miejsce składania ofert w terminie określonym w SIWZ) ponosi Wykonawca.
5. Oferta złożona po terminie zostanie zwrócona Wykonawcy bez otwierania po upływie terminu przewidzianego na wniesienie odwołania.

Miejsce i tryb otwarcia ofert:

Publiczna sesja otwarcia ofert odbędzie się w siedzibie Zamawiającego w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 36/38, w dniu ...~~28.02.~~2013 r. o godz. 12.00

Zmiana i wycofanie oferty:

1. Wykonawca może wprowadzić zmianę do treści złożonej oferty pod warunkiem, że Zamawiający otrzyma pisemne powiadomienie o wprowadzeniu zmiany przed terminem składania ofert. Zmiana do oferty musi być dokonana według zasad obowiązujących przy składaniu oferty, tj. musi być złożona w zamkniętej kopercie odpowiednio oznakowanej z dopiskiem „ZMIANA”.
2. Koperty oznakowane dopiskiem „ZMIANA” zostaną otwarte przy otwieraniu oferty Wykonawcy, który wprowadził zmiany. Po stwierdzeniu poprawności procedury dokonania zmiany zawartość koperty zostanie dołączona do oferty.
3. Wykonawca ma prawo wycofać ofertę pod warunkiem, że Zamawiający otrzyma pisemne powiadomienie (oświadczenie) o wycofaniu oferty przed terminem składania ofert.

UWAGA:

Do składanego oświadczenia (zmiana lub wycofanie oferty) należy dołączyć stosowny dokument potwierdzający prawo osoby podpisującej oświadczenie do występowania w imieniu Wykonawcy.

XIII. OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY OFERTOWEJ ORAZ INFORMACJA O WALUCIE W JAKIEJ BĘDĄ PROWADZONE ROZLICZENIA MIĘDZY ZAMAWIAJĄCYM A WYKONAWCĄ:

1. Przez łączną cenę oferty brutto należy rozumieć cenę w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt 1 ustawy z dnia 5 lipca 2001 r. o cenach (Dz. U. Nr 97, poz. 1050 z późn. zm.).
2. Wykonawca zobowiązany jest podać wartość brutto zamówienia. Powyższe wartości Wykonawca podaje w formularzu ofertowym (załącznik nr 2 do SIWZ).
3. Cena ofertowa musi obejmować wszelkie koszty ponoszone przez Wykonawcę, a związane z wykonaniem przedmiotu zamówienia, m.in. koszty ubezpieczenia zamówienia, koszty załadunku, koszty transportu, koszty rozładunku, itp., a w przypadku Wykonawcy spoza wspólnego obszaru celnego Unii Europejskiej również opłaty celne na warunkach DDP.
4. Jeżeli w postępowaniu zostanie złożona oferta, której wybór prowadziłby do powstania obowiązku podatkowego Zamawiającego na podstawie przepisów o podatku od towarów i usług, Zamawiający w celu oceny takiej oferty doliczy do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek odprowadzić zgodnie z obowiązującymi przepisami.
5. Rozliczenia pomiędzy Zamawiającym, a Wykonawcą dokonywane będą w złotych polskich.

XIV. OPIS KRYTERIÓW Z PODANIEM ICH ZNACZENIA I SPOSOBU OCENY OFERT:

Kryterium, według którego Zamawiający będzie oceniał oferty, wraz z podaniem znaczenia (wagi) zawiera poniższa tabela.

Lp	OPIS KRYTERIÓW OCENY	WAGA %
1.	Cena brutto (C)	100

Ocena ofert zostanie przeprowadzona w oparciu o przedstawione wyżej kryterium. Oferta, która otrzyma najwyższą łączną liczbę punktów za wymienione kryterium zostanie uznana za ofertę najkorzystniejszą dla Zamawiającego.

Kryterium Cena brutto „C” zostanie obliczone wg wzoru na minimalizację:

$C = (\text{cena oferowana minimalna} / \text{cena oferowana badana}) \times \text{waga kryterium}$

W celu porównania ofert Zamawiający dokonując czynności oceny ofert w zakresie kryterium ceny doliczy do ceny ofertowej podmiotów zagranicznych, kwotę należnego obciążającego Zamawiającego z tytułu realizacji umowy, podatku VAT.

XV. INFORMACJA O FORMALNOŚCIACH, JAKIE POWINNY ZOSTAĆ DOPEŁNIONE PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO:

1. Zamawiający po dokonaniu wyboru najkorzystniejszej oferty zawiadomi pisemnie o wynikach postępowania wszystkich Wykonawców, którzy złożyli oferty.
2. Zamawiający poinformuje Wykonawcę, którego oferta została uznana za najkorzystniejszą, o terminie i miejscu zawarcia umowy.
3. W przypadku, gdy za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta Wykonawcy prowadzącego działalność w formie spółki z ograniczoną odpowiedzialnością, a wartość złożonej przez niego oferty przekroczy dwukrotność kapitału zakładowego spółki, wówczas przed podpisaniem umowy Wykonawca ten przedłoży dokument wymagany treścią art. 230 ustawy z dnia 15 września 2000 r. – Kodeks spółek handlowych (Dz. U. z 2000 r., Nr 94, poz. 1037 z późn. zm.), chyba, że ww. dokument został złożony przez Wykonawcę w ofercie.
4. Przed podpisaniem umowy Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia publicznego, których oferta została uznana za najkorzystniejszą, w wypadku dołączenia do oferty pełnomocnictwa (o którym mowa w art. 23 ust. 2 ustawy Pzp) tylko do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, przedłożą stosowne pełnomocnictwo do podpisania umowy w sprawie zamówienia publicznego. Ponadto, przed podpisaniem umowy, Zamawiający wymagać będzie przedłożenia umowy regulującej współpracę Wykonawców występujących wspólnie.

XVI. ISTOTNE DLA STRON POSTANOWIENIA, KTÓRE ZOSTANĄ WPROWADZONE DO TREŚCI ZAWARTEJ UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO:

Umowa zostanie zawarta na warunkach określonych w Projekcie umowy - załącznik nr 3 do SIWZ.

XVII. WYMAGANIA DOTYCZĄCE ZABEZPIECZENIA NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY:

Nie dotyczy

XVIII. POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ PRZYSŁUGUJĄCYCH WYKONAWCY W TOKU POSTĘPOWANIA O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO:

1. Wykonawcom przysługują środki ochrony prawnej określone w Dziale VI ustawy Pzp – odwołanie oraz skarga.

2. Odwołanie powinno wskazywać czynność lub zaniechanie czynności Zamawiającego której zarzuca się niezgodność z przepisami ustawy, zawierać zwięzłe przedstawienie zarzutów, określać żądanie oraz wskazywać okoliczności faktyczne i prawne uzasadniające wniesienie odwołania.

UWAGA:

W przypadku wniesienia odwołania na zapisy niniejszej SIWZ, do składanego odwołania należy dołączyć stosowny dokument potwierdzający prawo osoby podpisującej odwołanie do występowania w imieniu Wykonawcy (np. aktualny odpis z właściwego rejestru albo zaświadczenie o wpisie do ewidencji działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub zgłoszenia do ewidencji działalności gospodarczej).

Załączniki do specyfikacji istotnych warunków zamówienia stanowiące jej integralną część:

- Załącznik nr 1 – opis przedmiotu zamówienia,
- Załącznik nr 2 – formularz ofertowy,
- Załącznik nr 3 – projekt umowy,
- Załącznik nr 4 – oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia.

Opis przedmiotu zamówienia

I. Przedmiotem umowy będzie sukcesywne świadczenie usług tłumaczeń z języka polskiego na języki obce, oraz z języków obcych na język polski, w szczególności:

1. Tłumaczeń pisemnych, w tym wykonywanych przez tłumaczy przysięgłych i weryfikacji przetłumaczonego tekstu:

a) Zamawiający przewiduje zlecenie Wykonawcy tłumaczeń pisemnych, w tym również wykonywanych przez tłumaczy przysięgłych oraz weryfikację przetłumaczonego tekstu zgodnie z trybem:

- tryb zwykły: tłumaczenie 1 strona w ciągu 60 minut,

- tryb pilny: tłumaczenie 1 strona w ciągu 30 minut,

b) Wykonawca przyjmować będzie do realizacji ww. zlecenia.

c) Wykonawca przy wykonywaniu tłumaczenia pisemnego zobowiązany będzie do weryfikacji terminologicznej, stylistycznej, ortograficznej i gramatycznej dokonanego tłumaczenia przed jego przekazaniem Zamawiającemu.

d) Jedna strona obliczeniowa tłumaczonego tekstu zawiera 1 800 znaków wliczając spacje. W przypadku, gdy strona obliczeniowa zawierać będzie do 900 znaków, cena jednostkowa wyniesie 50% określonej stawki. Strona zawierająca powyżej 900 znaków traktowana będzie jako pełna strona obliczeniowa.

e) W przypadku tłumaczeń przysięgłych strona obliczeniowa tłumaczonego tekstu zawiera 1 125 znaków wliczając spacje. Każda nowo rozpoczęta strona tłumaczenia będzie traktowana jako pełna strona obliczeniowa.

f) Wykonawca każdorazowo obliczy ilość znaków na stronie tłumaczonego tekstu, a Zamawiającemu przysługuje prawo sprawdzenia przed uregulowaniem wynagrodzenia poprawności dokonanego obliczenia. W przypadku wykazania przez Zamawiającego błędnego obliczenia przez Wykonawcę ilości znaków, Wykonawca zobowiązany jest do zmiany wysokości wynagrodzenia i obliczenia wynagrodzenia zgodnie ze stanem faktycznym.

g) Za przystąpienie do realizacji zlecenia uważa się datę wpływu przesłanego faksem, pocztą lub e-mailem zlecenia do siedziby firmy, potwierdzonego niezwłocznie przez Wykonawcę.

h) Zamawiający zobowiązany jest do potwierdzenia faktu otrzymania przetłumaczonego tekstu niezwłocznie po jego otrzymaniu, faksem, pocztą lub e-mailem.

i) Powierzenie wykonania części przedmiotu umowy podwykonawcom wymaga zgody Zamawiającego wyrażonej na piśmie. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za działania podwykonawców, jak za działania własne.

- j) Zamawiający zastrzega sobie możliwość zgłoszenia pisemnego zawiadomienia o potrzebie dokonania poprawek lub uzupełnień przetłumaczonego tekstu.
- k) W przypadku o którym mowa w pkt j) Wykonawca będzie zobowiązany do bezpłatnej korekty tłumaczonego tekstu w terminie uzgodnionym z Zamawiającym, nie dłuższym niż 7 dni od dnia zgłoszenia uwag. W przypadku, gdy objętość jednostkowa tekstu nie przekracza 8 stron, korekta winna być dokonana w ciągu następnego dnia.
- l) Wnoszenie zastrzeżeń, o których mowa w pkt j) odbywać się będzie w formie pisemnej, faksem lub e-mailem za potwierdzeniem odbioru.

2. Tłumaczenia symultaniczne.

- a) Zamawiający zlecać będzie usługi tłumaczeń symultanicznych, które realizowane będą na rzecz organizowanych przez Komendę Główną Policji międzynarodowych konferencji, spotkań, odpraw służbowych.
- b) W zależności od potrzeb zgłoszonych przez Zamawiającego, Wykonawca przyjmując zlecenie do realizacji zapewni niezbędny do wykonania tłumaczeń symultanicznych specjalistyczny sprzęt (kabiny, słuchawki itp.).
- c) W przypadku zaistnienia konieczności zapewnienia właściwej obsługi tłumaczeniowej, koszty zakwaterowania, wyżywienia oraz przejazdów tłumaczy, pokrywa Wykonawca.
- d) Szczegółowe informacje o terminach, miejscu organizowanego przedsięwzięcia oraz zapewnienia niezbędnego sprzętu do tłumaczeń Zamawiający przekazywać będzie w kierowanym do Wykonawcy zapytaniu.
- e) Tłumaczenia symultaniczne rozliczane będą na podstawie stawki godzinowej.

3. Tłumaczenia konsekwentne.

- a) Zamawiający zlecać będzie usługi tłumaczeń konsekwentnych, które realizowane będą na rzecz organizowanych przez Komendę Główną Policji międzynarodowych konferencji, spotkań, odpraw, seminariów, wizyt studyjnych.
- b) W przypadku zaistnienia konieczności zapewnienia właściwej obsługi tłumaczeniowej, koszty zakwaterowania, wyżywienia oraz przejazdów tłumaczy, pokrywa Wykonawca.
- c) Szczegółowe informacje o terminach, miejscu organizowanego przedsięwzięcia Zamawiający przekazywać będzie w kierowanym do Wykonawcy zapytaniu.
- d) Tłumaczenia konsekwentne rozliczane będą na podstawie stawki godzinowej.

II. Tłumaczenia dotyczyć będą języków, które usytuowano w następujących grupach językowych:

I grupa językowa - język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski,

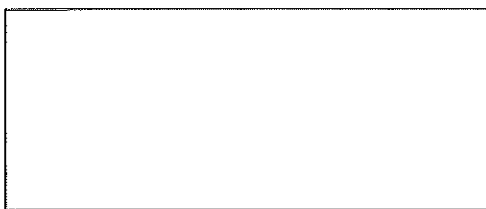
II grupa językowa - pozostałe języki europejskie,

III grupa językowa – inne języki pozaeuropejskie.

III. Zakres tematyczny tłumaczeń obejmować będzie zagadnienia dotyczące obszarów kryminalistyki, prewencji, ruchu drogowego, integracji europejskiej, finansów oraz przepisów prawa krajowego i międzynarodowego oraz dokumentacji i instrukcji technicznych sprzętu i wyposażenia Policji.

IV. Wykonawca zapewnia, iż posiada przewidziane właściwymi przepisami prawa kwalifikacje i wiedzę oraz dysponuje potencjałem ludzkim niezbędnym do wykonywania niniejszej umowy.

V. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania zleceń z należytą starannością, w szczególności do zapewnienia najwyższej jakości tłumaczeń oraz do zachowania w tajemnicy wszystkich informacji uzyskanych w związku z realizacją przedmiotu umowy i do zabezpieczenia przedmiotu umowy przed dostępem osób nieupoważnionych. Wykonawca powinien zwrócić dokumenty przekazane do tłumaczenia oraz materiały pomocnicze.



(pieczęć Wykonawcy)

FORMULARZ OFERTOWY
DO PRZETARGU NR 6/COG/13/MK

1. My, niżej podpisani.....

.....

.....

działając w imieniu i na rzecz.....

(pełna nazwa wykonawcy, adres, nr telefonu, nr faksu, e-mail)

.....

(pełna nazwa wykonawcy, adres, nr telefonu, nr faksu, e-mail)

w odpowiedzi na ogłoszenie przetargu nieograniczonego oferujemy **świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, konsekwentnego i symultanicznego z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski i składamy niniejszą ofertę.**

2. Deklarujemy gotowość do zawarcia umowy ramowej na warunkach zgodnych ze wszystkimi wymaganiami Zamawiającego zawartymi w treści niniejszej Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, w tym w szczególności zgodnie z wymaganiami Zamawiającego zawartymi w załączniku nr 1 do SIWZ „opis przedmiotu umowy.”

spełniających wymagania zawarte w załączniku nr 1 do SIWZ, w cenie:

Wykaz cen jednostkowych tłumaczeń pisemnych tryb zwykły - 1 strona w ciągu 60 minut (cena netto i brutto w złotych za 1 stronę tłumaczenia zwykłego obejmującą 1800 znaków na stronę ze spacjami oraz tłumaczenia przysięgłego obejmującego 1125 znaków na stronę ze spacjami).

Lp.	Rodzaj tłumaczenia	z języka obcego na język polski		z języka polskiego na język obcy	
		netto (zł)	brutto (zł)	netto (zł)	brutto (zł)
Tłumaczenia pisemne zwykłe:					
1	I grupa językowa (język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski)				
	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy przysięgłych				
	Weryfikacja przetłumaczonego tekstu				
2	II grupa językowa (pozostałe języki europejskie)				
	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy przysięgłych				
	Weryfikacja przetłumaczonego tekstu				
3	III grupa językowa (inne języki pozaeuropejskie)				
	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy przysięgłych				
	Weryfikacja przetłumaczonego tekstu				

Wykaz cen jednostkowych tłumaczeń pisemnych tryb pilny – 1 strona w ciągu 30 minut (cena netto i brutto w złotych za 1 stronę tłumaczenia zwykłego obejmującą 1800 znaków na stronę ze spacjami oraz tłumaczenia przysięgłego obejmującego 1125 znaków na stronę ze spacjami).

Lp.	Rodzaj tłumaczenia	z języka obcego na język polski		z języka polskiego na język obcy	
		netto (zł)	brutto (zł)	netto (zł)	brutto (zł)
Tłumaczenia pisemne pilne:					
1	I grupa językowa (język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski)				
	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy przysięgłych				
	Weryfikacja przetłumaczonego tekstu				

	II grupa językowa (pozostałe języki europejskie)				
2	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy przysięgłych				
	Weryfikacja przetłumaczonego tekstu				
	III grupa językowa (inne języki pozaeuropejskie)				
3	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy przysięgłych				
	Weryfikacja przetłumaczonego tekstu				

Wykaz cen jednostkowych tłumaczeń symultanicznych bez konieczności zapewnienia sprzętu do tłumaczeń kabinowych (cena netto i brutto w złotych).

Lp.	Rodzaj tłumaczenia	Wartość w złotych za 1 godzinę tłumaczenia (60 minut)		Wartość w złotych za blok tłumaczeniowy (4 godziny tłumaczenia)	
		netto (zł)	brutto (zł)	netto (zł)	brutto (zł)
1.	I grupa językowa (język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski)				
2	II grupa językowa (pozostałe języki europejskie)				
3	III grupa językowa (inne języki pozaeuropejskie)				

Wykaz cen jednostkowych tłumaczeń symultanicznych w przypadku konieczności zapewnienia sprzętu do tłumaczeń kabinowych (cena netto i brutto w złotych).

Lp.	Rodzaj tłumaczenia	Wartość w złotych za 1 godzinę tłumaczenia (60 minut)		Wartość w złotych za blok tłumaczeniowy (4 godziny tłumaczenia)	
		netto (zł)	brutto (zł)	netto (zł)	brutto (zł)
1	I grupa językowa (język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski)				
2	II grupa językowa (pozostałe języki europejskie)				
3	III grupa językowa (inne języki pozaeuropejskie)				

Wykaz cen jednostkowych tłumaczeń konsekwentnych (netto i brutto w złotych).

Lp.	Rodzaj tłumaczenia	Wartość w złotych za 1 godzinę tłumaczenia (60 minut)		Wartość w złotych za blok tłumaczeniowy (4 godziny tłumaczenia)	
		netto (zł)	brutto (zł)	netto (zł)	brutto (zł)
1	I grupa językowa (język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski)				
2	II grupa językowa (pozostałe języki europejskie)				
3	III grupa językowa (inne języki pozaeuropejskie)				

(Ceny należy podać z zaokrągleniem do dwóch miejsc po przecinku.)

- 1) Oświadczamy, że zapoznaliśmy się z dokumentacją przetargową udostępnioną przez Zamawiającego i nie wnosimy do niej żadnych zastrzeżeń oraz, że zamówienie będzie realizowane zgodnie z wszystkimi wymaganiami Zamawiającego określonymi w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, zwaną dalej SIWZ.
- 2) Przedmiot zamówienia zrealizujemy w terminie: zgodnie z SIWZ.
- 3) Przyjmujemy zasady płatności określone w Projekcie umowy.
- 4) Oświadczamy, że spełniamy warunki udziału w postępowaniu określone w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp, na potwierdzenie spełniania tych warunków do oferty załączamy dokumenty wymagane w SIWZ.
- 5) Oświadczamy, że uważamy się za związanych niniejszą ofertą przez czas wskazany w SIWZ.
- 6) W razie wybrania naszej oferty zobowiązujemy się do podpisania umowy na warunkach zawartych w SIWZ oraz w miejscu i terminie określonym przez Zamawiającego.
- 7) W razie wybrania naszej oferty zobowiązujemy się przed podpisaniem umowy do dostarczenia szczegółowej specyfikacji ilościowo-cenowej przedmiotu zamówienia.
- 8) Oświadczamy, że następujące części zamówienia zamierzam powierzyć podwykonawcy (om):.....
- 9) Ofertę składamy na kolejno ponumerowanych i podpisanych stronach.

....., dnia
Miejscowość

.....
Podpis osoby (osób) upoważnionej do występowania w imieniu Wykonawcy
(Požadany czytelny podpis albo podpis i pieczętka z imieniem i nazwiskiem)

* niepotrzebne skreślić.



PROJEKT UMOWY

UMOWA RAMOWA nr/Cog/13/MK

zawarta w Warszawie w dniu2013 roku

pomiędzy:

Skarbem Państwa – Komendantem Głównym Policji z siedzibą w Warszawie przy ul. Puławskiej 148/150, zwanym w treści umowy „Zamawiającym”, reprezentowanym przez:

1. – Dyrektora Biura Logistyki Policji Komendy Głównej Policji

oraz przy kontrasygnacie

2. – Dyrektora Biura Finansów Komendy Głównej Policji

3. – Naczelnika Wydziału Księgowości Biura Finansów Komendy Głównej Policji

a firmą: z siedzibą w przy ul.
wpisaną do Krajowego Rejestru Sądowego w Warszawie, Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem zwaną w treści „Wykonawcą” reprezentowaną przez:

..... -

Zważywszy, że:

1. Zamawiający jest podmiotem zobowiązanym do stosowania ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759, Nr 161, poz. 1078, i Nr 182, poz. 1228) zwaną dalej „ustawą Pzp”.
2. Zawarcie niniejszej umowy następuje w wyniku przeprowadzonego przez Zamawiającego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, którego przedmiot objęty jest umową ramową, z zastosowaniem przepisów ustawy Pzp o przetargu nieograniczonym, nr sprawy 6/Cog/13/MK

§ 1

Przedmiot umowy ramowej

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, konsekutywnego i symultanicznego z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski.
2. Szczegółowy opis przedmiotu umowy ramowej zawiera załącznik nr 1.
3. Specyfikację ilościowo-cenową zawiera załącznik nr 4.
4. Ilekroć w dalszych postanowieniach umowy ramowej mowa jest o usłudze, bez bliższego oznaczenia, należy przez to rozumieć przedmiot umowy, określony w ust. 1.
5. Umowa ramowa określa warunki dotyczące zamówień publicznych, jakie mogą zostać udzielone Wykonawcy przez Zamawiającego w okresie trwania umowy ramowej, w zakresie świadczenia usług tłumaczeniowych.
6. Zgodnie z art. 2 pkt 9 a ustawy Pzp umowa ramowa wskazuje warunki usługi i zasady odbioru usługi.

7. Zamawiający oświadcza, że umowę ramową zawarł jeszcze z (.....) innymi podmiotami, które zostały wybrane w postępowaniu o nr sprawy 6/Cog/13/MK.
8. Zamawiający udzieli zamówienia, którego przedmiot objęty jest umową ramową, po przeprowadzeniu postępowania, temu Wykonawcy, którego oferta będzie najkorzystniejsza spośród wszystkich złożonych i niepodlegających odrzuceniu.
9. Zamawiający będzie każdorazowo określał zakres poszczególnych postępowań o udzielenie zamówienia publicznego, uwzględniający wymagania określone w załączniku nr 1 do umowy ramowej, a w tym warunki świadczenia usług, kary umowne oraz warunki realizacji płatności dokonywanych przez Zamawiającego za dostarczoną usługę.
10. Wykonawca zobowiązuje się oferować w postępowaniach o udzielenie zamówienia publicznego ceny i upusty nie mniej korzystne, niż określone w załączniku nr 4.
11. Postanowienia umowy obowiązują z dniem jej zawarcia.

§ 2

Informacje uzupełniające

1. Łączna wartość środków jaką Zamawiający zamierza przeznaczyć na realizację umów o udzielenie zamówienia publicznego w oparciu o niniejszą umowę nie przekroczy kwoty netto 67 479,67 zł (słownie: sześćdziesiąt siedem tysięcy złotych czterysta siedemdziesiąt dziewięć złotych 67/100), co wraz z podatkiem VAT stanowi łącznie kwotę 83 000,00 (słownie: osiemdziesiąt trzy tysiące złotych).
2. Kwota brutto, o której mowa w ust. 1 jest jedynie kwotą orientacyjną i określa górny pułap zobowiązań, jakie Zamawiający może zaciągnąć realizując niniejszą umowę.
3. Udzielenie zamówienia na niższą kwotę brutto niż wskazana w ust. 1, o którym mowa w ust. 3, nie może być podstawą roszczenia wobec Zamawiającego z tytułu nie wywiązania się z umowy ramowej.

§ 3

Realizacja umowy

1. Umowa ramowa będzie obowiązywać od dnia podpisania do dnia 31 grudnia 2013 r.
2. Wykonawca zobowiązuje się do realizacji poszczególnych zamówień udzielanych w ramach umowy w terminach każdorazowo wskazanych przez Zamawiającego.
3. W razie nie dostarczenia przedmiotu umowy w terminie określonym w ust. 2 Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od umowy, bez wyznaczenia Wykonawcy dodatkowego terminu na wykonanie przedmiotu umowy.
4. Przedmiot umowy podlegać będzie odbiorowi. Szczegółowe zasady odbioru przedmiotu umowy zawiera załącznik nr 2.
5. Wszystkie czynności związane z odbiorami muszą zakończyć się w terminie realizacji umowy.
6. Wykonawca nie może wykonywać swego zobowiązania za pomocą takich osób trzecich, które na podstawie art. 24 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo zamówień publicznych są wykluczone z ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego. Zawinione naruszenie ww. postanowień stanowi podstawę odstąpienia od Umowy przez Zamawiającego.

§ 4

Płatności

1. Wartość przedmiotu umowy będzie każdorazowo ustalana na podstawie przeprowadzanych w ramach umowy ramowej postępowań.
2. Wartość przedmiotu umowy brutto obejmuje wszelkie koszty związane z realizacją umowy z uwzględnieniem podatku od towarów i usług VAT, innych opłat i podatków, opłat celnych, kosztów dokumentacji, kosztów opakowania oraz ewentualnych upustów i rabatów, skalkulowanych z uwzględnieniem kosztów realizacji umowy.
3. Zamawiający opłaci należność za wykonanie przedmiotu umowy na podstawie prawidłowo wystawionej przez Wykonawcę faktury VAT.
4. Wykonawca wystawi fakturę VAT, wskazując jako płatnika:

Komendę Główną Policji

02-624 Warszawa, ul. Puławska 148/150

NIP 521-31-72-762, REGON 012137497

5. Podstawę do wystawienia faktury VAT stanowić będzie podpisany bez zastrzeżeń przez przedstawicieli Zamawiającego i Wykonawcy protokół odbioru usługi, którego wzór stanowi załącznik nr 3.
6. Płatność za realizację przedmiotu umowy dokonana będzie przelewem bankowym na rachunek Wykonawcy, wskazany na prawidłowo wystawionej fakturze, w terminie 21 dni od daty dostarczenia faktury VAT do siedziby Biura Logistyki Policji KGP, ul. Domaniewska 36/38, 02-542 Warszawa.
7. Za termin zapłaty przyjmuje się datę obciążenia przez bank rachunku Zamawiającego.
8. Zamawiający upoważnia Wykonawcę do wystawienia faktury VAT bez podpisu Zamawiającego.
9. Wszelkie rozliczenia finansowe między Zamawiającym a Wykonawcą będą prowadzone wyłącznie w złotych polskich.
10. W postępowaniach prowadzonych w ramach umowy ramowej Zamawiający może wymagać wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy, na warunkach określonych w ustawie Pzp.

§ 5

Kary umowne w postępowaniach zawartych na podstawie umowy ramowej

1. W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania umowy, Wykonawca zobowiązuje się zapłacić Zamawiającemu następujące kary umowne:
 - a) 20% wartości brutto przedmiotu umowy, w przypadku nienależytego wykonania przez Wykonawcę przedmiotu umowy;
 - b) 10% wartości brutto przedmiotu umowy gdy Zamawiający lub Wykonawca odstąpił od umowy z powodu okoliczności leżących po stronie Wykonawcy.
 - c) Zamawiający zastrzega sobie prawo do naliczenia kar umownych Wykonawcy za każdą rozpoczętą godzinę opóźnienia w wykonaniu tłumaczenia w wysokości 5% wartości netto zleconego tłumaczenia, nie więcej jednak niż 60% wartości netto tego tłumaczenia.
 - d) W przypadku, gdy opóźnienie, o którym mowa w pkt c) wyniesie więcej niż 12 godzin, oznacza to nie wykonanie zlecenia przez Wykonawcę. Zamawiający ma prawo zlecić je innemu podmiotowi, a kosztami jego wykonania w całości obciążyć Wykonawca. Jednocześnie cena netto zlecenia innemu podmiotowi nie może przekraczać 150% zlecanego tłumaczenia, obliczonego zgodnie z zasadami określonymi w niniejszej umowie.
2. Zapłata kar umownych, o których mowa w ust. 1 pkt a) nie zwalnia Wykonawcy z obowiązku wykonania przedmiotu umowy
3. Niezależnie od kar umownych określonych w ust. 1, Stronom przysługuje prawo dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych prawa cywilnego, jeżeli poniesiona szkoda przekroczy wysokość zastrzeżonych kar umownych.
4. W przypadku odmowy przez Wykonawcę wykonania dwóch zleceń, w ciągu trwania umowy bez względu na termin tej odmowy oraz bezzasadnej odmowy dokonania poprawek i uzupełnień, Zamawiający przysługuje prawo odstąpienia od umowy z winy Wykonawcy.
5. Zamawiający może egzekwować kary umowne przy opłaceniu faktury za wykonane tłumaczenie.
6. Kary umowne podlegają łączeniu.
7. Żadna Strona nie będzie odpowiedzialna za niewykonanie lub nienależyte wykonanie swoich zobowiązań w ramach umowy, jeżeli takie niewykonanie lub nienależyte wykonanie jest wynikiem Siły Wyższej.
8. W rozumieniu niniejszej umowy, „Siła Wyższa” oznacza okoliczności pozostające poza kontrolą Strony i uniemożliwiające lub znacznie utrudniające wykonanie przez tę Stronę jej zobowiązań, których nie można było przewidzieć w chwili zawierania umowy ani im zapobiec przy dołożeniu należytej staranności.
9. Za Siłę Wyższą nie uznaje się niedotrzymanie zobowiązań przez kontrahenta – dostawcę Wykonawcy.
10. W przypadku zaistnienia okoliczności Siły Wyższej, Strona, która powołuje się na te okoliczności, niezwłocznie zawiadomi drugą Stronę na piśmie o jej zaistnieniu i przyczynach.
11. W razie zaistnienia Siły Wyższej wpływającej na termin realizacji umowy, Strony zobowiązują się w terminie 14 (czternastu) dni kalendarzowych od dnia zawiadomienia, o którym mowa w ust. 7 ustalić nowy termin wykonania umowy lub ewentualnie podjąć decyzję o odstąpieniu od umowy.
12. Zamawiający opłacać będzie należność za każde zlecenie oddzielnie na podstawie wystawionej przez Wykonawcę faktury VAT.

§ 6
Zmiany umowy

1. Strony przewidują możliwość dokonywania zmian w treści umowy w stosunku do treści oferty Wykonawcy w sytuacji gdy niezbędna jest zmiana sposobu wykonania zobowiązania, w tym terminu realizacji umowy, o ile zmiana taka jest korzystna dla Zamawiającego oraz konieczna w celu prawidłowego wykonania umowy;
2. Zmiany, o których mowa w ust. 1, wymagają zgody obu stron i muszą być dokonywane w formie pisemnej pod rygorem nieważności w postaci aneksu.

§ 7
Inne postanowienia

1. Przy prowadzeniu korespondencji w sprawach związanych z realizacją przedmiotu umowy obowiązywać będzie forma pisemna.
2. W razie pilnej potrzeby zawiadomienia mogą być przesyłane faksem z pisemnym potwierdzeniem ich otrzymania.
3. Ustala się następujące adresy, numery faksów i telefonów:

Adres Wykonawcy dla potrzeb korespondencji i składania zawiadomień:

....., tel., faksemail:

Adres Zamawiającego dla potrzeb składania zawiadomień:

Biuro Logistyki Policji KGP

02-542 Warszawa, ul. Domaniewska 36/38

faks/22/

email:

§ 10
Postanowienia końcowe

1. Wykonawca może dokonać cesji na osoby trzecie wierzytelności wynikających z niniejszej umowy tylko za pisemną zgodą Zamawiającego.
2. W sprawach nieuregulowanych umową stosuje się przepisy Kodeksu Cywilnego, ustawy Prawo zamówień publicznych oraz ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
3. Sądem właściwym dla spraw umowy jest sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.
4. Umowę sporządzono w 4 (czterech) jednobrzmiących egzemplarzach, z których 3 (trzy) egzemplarze otrzymuje Zamawiający i 1 (jeden) egzemplarz otrzymuje Wykonawca.
5. Załączniki stanowiące integralną część umowy:
 - 1) Załącznik nr 1 - Szczegółowy opis przedmiotu umowy;
 - 2) Załącznik nr 2 - Zasady odbioru przedmiotu umowy;
 - 3) Załącznik nr 3 – Wzór protokołu odbioru przedmiotu umowy;
 - 4) Załącznik nr 4 - Specyfikacja ilościowo-cenowa;
 - 5) Załącznik nr 5 – Oferta Wykonawcy.
6. W przypadku zaistnienia jakichkolwiek rozbieżności pomiędzy postanowieniami zawartymi w załącznikach a warunkami ustalonymi w umowie, wiążące są postanowienia umowy.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA



Opis przedmiotu zamówienia

I. Przedmiotem umowy będzie sukcesywne świadczenie usług tłumaczeń z języka polskiego na języki obce, oraz z języków obcych na język polski, w szczególności:

1. Tłumaczeń pisemnych, w tym wykonywanych przez tłumaczy przysięgłych i weryfikacji przetłumaczonego tekstu:

a) Zamawiający przewiduje zlecenie Wykonawcy tłumaczeń pisemnych, w tym również wykonywanych przez tłumaczy przysięgłych oraz weryfikację przetłumaczonego tekstu zgodnie z trybem:

- tryb zwykły: tłumaczenie 1 strona w ciągu 60 minut,

- tryb pilny: tłumaczenie 1 strona w ciągu 30 minut,

b) Wykonawca przyjmować będzie do realizacji ww. zlecenia.

c) Wykonawca przy wykonywaniu tłumaczenia pisemnego zobowiązany będzie do weryfikacji terminologicznej, stylistycznej, ortograficznej i gramatycznej dokonanego tłumaczenia przed jego przekazaniem Zamawiającemu.

d) Jedna strona obliczeniowa tłumaczonego tekstu zawiera 1 800 znaków wliczając spacje. W przypadku, gdy strona obliczeniowa zawierać będzie do 900 znaków, cena jednostkowa wyniesie 50% określonej stawki. Strona zawierająca powyżej 900 znaków traktowana będzie jako pełna strona obliczeniowa.

e) W przypadku tłumaczeń przysięgłych strona obliczeniowa tłumaczonego tekstu zawiera 1 125 znaków wliczając spacje. Każda nowo rozpoczęta strona tłumaczenia będzie traktowana jako pełna strona obliczeniowa.

f) Wykonawca każdorazowo obliczy ilość znaków na stronie tłumaczonego tekstu, a Zamawiającemu przysługuje prawo sprawdzenia przed uregulowaniem wynagrodzenia poprawności dokonanego obliczenia. W przypadku wykazania przez Zamawiającego błędnego obliczenia przez Wykonawcę ilości znaków, Wykonawca zobowiązany jest do zmiany wysokości wynagrodzenia i obliczenia wynagrodzenia zgodnie ze stanem faktycznym.

g) Za przystąpienie do realizacji zlecenia uważa się datę wpływu przesłanego faksem, pocztą lub e-mailem zlecenia do siedziby firmy, potwierdzonego niezwłocznie przez Wykonawcę.

h) Zamawiający zobowiązany jest do potwierdzenia faktu otrzymania przetłumaczonego tekstu niezwłocznie po jego otrzymaniu, faksem, pocztą lub e-mailem.

- i) Powierzenie wykonania części przedmiotu umowy podwykonawcom wymaga zgody Zamawiającego wyrażonej na piśmie. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za działania podwykonawców, jak za działania własne.
- j) Zamawiający zastrzega sobie możliwość zgłoszenia pisemnego zawiadomienia o potrzebie dokonania poprawek lub uzupełnień przetłumaczonego tekstu.
- k) W przypadku o którym mowa w pkt j) Wykonawca będzie zobowiązany do bezpłatnej korekty tłumaczonego tekstu w terminie uzgodnionym z Zamawiającym, nie dłuższym niż 7 dni od dnia zgłoszenia uwag. W przypadku, gdy objętość jednostkowa tekstu nie przekracza 8 stron, korekta winna być dokonana w ciągu następnego dnia.
- l) Wnoszenie zastrzeżeń, o których mowa w pkt j) odbywać się będzie w formie pisemnej, faksem lub e-mailem za potwierdzeniem odbioru.

2. Tłumaczenia symultaniczne.

- a) Zamawiający zlecać będzie usługi tłumaczeń symultanicznych, które realizowane będą na rzecz organizowanych przez Komendę Główną Policji międzynarodowych konferencji, spotkań, odpraw służbowych.
- b) W zależności od potrzeb zgłoszonych przez Zamawiającego, Wykonawca przyjmując zlecenie do realizacji zapewni niezbędny do wykonania tłumaczeń symultanicznych specjalistyczny sprzęt (kabiny, słuchawki itp.).
- c) W przypadku zaistnienia konieczności zapewnienia właściwej obsługi tłumaczeniowej, koszty zakwaterowania, wyżywienia oraz przejazdów tłumaczy, pokrywa Wykonawca.
- d) Szczegółowe informacje o terminach, miejscu organizowanego przedsięwzięcia oraz zapewnienia niezbędnego sprzętu do tłumaczeń Zamawiający przekazywać będzie w kierowanym do Wykonawcy zapytaniu.
- e) Tłumaczenia symultaniczne rozliczane będą na podstawie stawki godzinowej.

3. Tłumaczenia konsekutywne.

- a) Zamawiający zlecać będzie usługi tłumaczeń konsekutywnych, które realizowane będą na rzecz organizowanych przez Komendę Główną Policji międzynarodowych konferencji, spotkań, odpraw, seminariów, wizyt studyjnych.
- b) W przypadku zaistnienia konieczności zapewnienia właściwej obsługi tłumaczeniowej, koszty zakwaterowania, wyżywienia oraz przejazdów tłumaczy, pokrywa Wykonawca.
- c) Szczegółowe informacje o terminach, miejscu organizowanego przedsięwzięcia Zamawiający przekazywać będzie w kierowanym do Wykonawcy zapytaniu.
- d) Tłumaczenia konsekutywne rozliczane będą na podstawie stawki godzinowej

II. Tłumaczenia dotyczyć będą języków, które usytuowano w następujących grupach językowych:

I grupa językowa - język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski,

II grupa językowa - pozostałe języki europejskie,

III grupa językowa – inne języki pozaeuropejskie.

III. Zakres tematyczny tłumaczeń obejmować będzie zagadnienia dotyczące obszarów kryminalistyki, prewencji, ruchu drogowego, integracji europejskiej, finansów oraz przepisów prawa krajowego i międzynarodowego oraz dokumentacji i instrukcji technicznych sprzętu i wyposażenia Policji.

IV. Wykonawca zapewnia, iż posiada przewidziane właściwymi przepisami prawa kwalifikacje i wiedzę oraz dysponuje potencjałem ludzkim niezbędnym do wykonywania niniejszej umowy.

V. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania zleceń z należytą starannością, w szczególności do zapewnienia najwyższej jakości tłumaczeń oraz do zachowania w tajemnicy wszystkich informacji uzyskanych w związku z realizacją przedmiotu umowy i do zabezpieczenia przedmiotu umowy przed dostępem osób nieupoważnionych. Wykonawca powinien zwrócić dokumenty przekazane do tłumaczenia oraz materiały pomocnicze.



Zasady odbioru przedmiotu umowy

1. Odbiór wykonanej usługi tłumaczenia odbywać się będzie na podstawie pisemnego dokumentu odbioru (załącznik nr 3 do umowy) podpisanego każdorazowo przez obie Strony. Przed podpisaniem dokumentu odbioru usługi, Zamawiający ma prawo dokonać sprawdzenia prawidłowości wykonanej usługi.
2. W przypadku, gdy sprawdzenie wykaże, że wykonana usługa nie spełnia wymagań lub parametrów wynikających z zamówienia lub bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa, Zamawiający ma prawo odmówić podpisania dokumentu odbioru oraz postąpić zgodnie z postanowieniami umowy.

PROTOKÓŁ ODBIORU USŁUGI

W ramach odbioru usługi dotyczącej tłumaczeń.....,
przeprowadzonych w ramach umowy nr z dnia
Komisja w składzie:

Ze strony Wykonawcy:

.....
.....

Ze strony Zamawiającego:

.....
.....

przeprowadziła czynności odbiorcze i potwierdza wykonanie usługi zgodnie
z postanowieniami umowy:

Wynik odbioru usługi:

1. Pozytywny*
2. Negatywny*

Uwagi:

.....
.....

Data dokonania odbioru:

.....

Podpisy komisji do odbioru usługi:

Ze strony Wykonawcy:

.....
.....

Ze strony Zamawiającego:

.....
.....

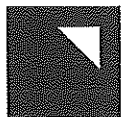
*niewłaściwe skreślić

Wykaz cen jednostkowych tłumaczeń pisemnych tryb zwykły - 1 strona w ciągu 60 minut (cena netto i brutto w złotych za 1 stronę tłumaczenia zwykłego obejmującą 1800 znaków na stronę ze spacjami oraz tłumaczenia przysięgłego obejmującego 1125 znaków na stronę ze spacjami).

Lp.	Rodzaj tłumaczenia	z języka obcego na język polski		z języka polskiego na język obcy	
		netto (zł)	brutto (zł)	netto (zł)	brutto (zł)
Tłumaczenia pisemne zwykłe:					
1	I grupa językowa (język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski)				
	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy przysięgłych				
	Weryfikacja przetłumaczonego tekstu				
2	II grupa językowa (pozostałe języki europejskie)				
	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy przysięgłych				
	Weryfikacja przetłumaczonego tekstu				
3	III grupa językowa (inne języki pozaeuropejskie)				
	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy przysięgłych				
	Weryfikacja przetłumaczonego tekstu				

Wykaz cen jednostkowych tłumaczeń pisemnych tryb pilny – 1 strona w ciągu 30 minut
(cena netto i brutto w złotych za 1 stronę tłumaczenia zwykłego obejmującą 1800 znaków na stronę ze spacjami oraz tłumaczenia przysięgłego obejmującego 1125 znaków na stronę ze spacjami).

Lp.	Rodzaj tłumaczenia	z języka obcego na język polski		z języka polskiego na język obcy	
		netto (zł)	brutto (zł)	netto (zł)	brutto (zł)
Tłumaczenia pisemne pilne:					
1	I grupa językowa (język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski)				
	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy przysięgłych				
	Weryfikacja przetłumaczonego tekstu				
2	II grupa językowa (pozostałe języki europejskie)				
	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy przysięgłych				
	Weryfikacja przetłumaczonego tekstu				
3	III grupa językowa (inne języki pozaeuropejskie)				
	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy przysięgłych				
	Weryfikacja przetłumaczonego tekstu				



SWISS CONTRIBUTION

Załącznik nr 4 do umowy nr ...6/Cog/13/MK

Wykaz cen jednostkowych tłumaczeń symultanicznych bez konieczności zapewnienia sprzętu do tłumaczeń kabinowych (cena netto i brutto w złotych).

Lp.	Rodzaj tłumaczenia	Wartość w złotych za 1 godzinę tłumaczenia (60 minut)		Wartość w złotych za blok tłumaczeniowy (4 godziny tłumaczenia)	
		netto (zł)	brutto (zł)	netto (zł)	brutto (zł)
1	I grupa językowa (język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski)				
2	II grupa językowa pozostałe języki europejskie)				
3	III grupa językowa (inne języki pozaeuropejskie)				

Wykaz cen jednostkowych tłumaczeń symultanicznych w przypadku konieczności zapewnienia sprzętu do tłumaczeń kabinowych (cena netto i brutto w złotych).

Lp.	Rodzaj tłumaczenia	Wartość w złotych za 1 godzinę tłumaczenia (60 minut)		Wartość w złotych za blok tłumaczeniowy (4 godziny tłumaczenia)	
		netto (zł)	brutto (zł)	netto (zł)	brutto (zł)
1	I grupa językowa (język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski)				
2	II grupa językowa pozostałe języki europejskie)				
3	III grupa językowa (inne języki pozaeuropejskie)				

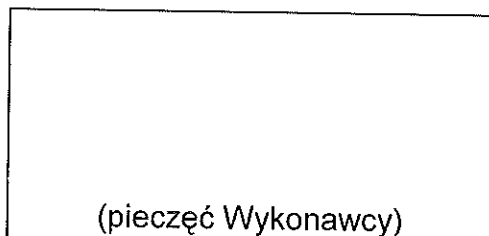

**SWISS
CONTRIBUTION**

Wykaz cen jednostkowych tłumaczeń konsekutywnych (netto i brutto w złotych).

Lp.	Rodzaj tłumaczenia	Wartość w złotych za 1 godzinę tłumaczenia (60 minut)		Wartość w złotych za blok tłumaczeniowy (4 godziny tłumaczenia)	
		netto (zł)	brutto (zł)	netto (zł)	brutto (zł)
1	I grupa językowa (język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski)				
2	II grupa językowa pozostałe języki europejskie)				
3	III grupa językowa (inne języki pozaeuropejskie)				

Załącznik nr 5 do umowy nr6/Cog/13/MK

Oferta Wykonawcy



OŚWIADCZENIE

Przystępując do udziału w postępowaniu o zamówienie publiczne na

zawarcie umowy ramowej na świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, konsekutywnego i symultanicznego z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski.

oświadczamy, że nie ma podstaw do wykluczenia nas z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na podstawie art. 24 ust 1 ustawy Pzp.

....., dn.

.....
(podpis i pieczęć upoważnionego przedstawiciela)